

L'Abelle de la Nouvelle-Orléans

NEW ORLEANS EST... 1914

COL. HUGUES J. DE LA VERGNE

MAURICE LAFARGUE

Pone Main 3487

Bureaux: 323 Rue de Chartres

Entered at the Post Office of New Orleans as Second Class Matter

Pour les petites annonces de demandes, ventes, locations, etc., qui se soldent au prix réduit de 6 sous la ligne, voir une autre page du journal.

L'Abelle est en vente au kiosque de journaux du "Times Square Building," à New-York.

TEMPERATURE.

Thermomètre de E. Claudel, Opticien, Successeur de E. & L. Claudel, 918 rue du Canal, Nouvelle-Orléans, Lne.

Vendredi, 29 mai 1914.

Table with 2 columns: Fahrenheit, Centigrade. Rows for 7 h. du matin, Midi, 3 p. m., 6 p. m.

Our French Lesson

AVIS A TOUS CEUX QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANÇAIS.

La nouvelle direction de l'Abelle qui a à cœur la conservation et la propagation de la belle langue française en Louisiane a résolu de donner aux Américains l'opportunité d'apprendre le français pour la modique somme de 75 sous par mois, montant de l'abonnement mensuel au journal. Notre nouvelle méthode permettra également aux Louisianais désirant se perfectionner dans l'étude plus complète de la langue de leurs ancêtres, de pouvoir le faire avec la plus grande facilité et sans perdre un temps précieux que trop souvent réclament leurs affaires.

Nous avons en effet obtenu de Monsieur M. D. Berlitz, chevalier de la Légion d'honneur, officier d'Académie, l'autorisation de publier chaque jour dans nos colonnes une leçon tirée de sa méthode dont la réputation est mondiale. Nous continuons aujourd'hui la publication de la première leçon.

Afin de permettre aux débutants de pouvoir comprendre parfaitement la méthode, nous publierons en Anglais les notices explicatives qui accompagnent chaque leçon.

Toute personne n'ayant pu pour une raison quelconque suivre nos premières leçons aura toujours la ressource de se les procurer en nous demandant de lui envoyer les numéros du journal correspondant aux leçons qui lui manquent.

NOTICE TO ALL PERSONS WHO WOULD LEARN THE FRENCH LANGUAGE.

As the conservation and the

propagation of the French language in Louisiana are among the prime desiderata cherished by the new administration of the New Orleans Bee, it has been decided to inaugurate a system whereby Americans will be enabled to study French for the small sum of seventy-five cents per month—amount of one month's subscription to the paper. The published exercises will be of great help to Louisianians who would wish to gain more accurate understanding of the idioms and grammatical construction of the language of their ancestors, without taxing either their time or their intellectual forces.

By permission of Prof. M. D. Berlitz, Knight of the Legion of Honor, Officer of the French Academy, we are publishing in the columns of the Bee, a series of graduated exercises from Prof. Berlitz's work, whose excellence is recognized the world over.

We shall continue these lessons every day.

In order to facilitate the task for beginners, we will accompany the explanatory notes with the English equivalent.

Any persons who, for some reason or other, has missed the first lessons, can obtain back numbers of the paper, either by calling at our office or requesting that they be forwarded by mail.

The advantages claimed for this method are:

(a) The lessons are mostly based on object-teaching; this results in the students associating perception with the foreign expressions; he thus is soon able to think in the foreign idiom.

The method is designed: (1) For self-instruction: The student in such case reads over aloud, and several times, each lesson and then asks himself the questions of the book, answering them.

(2) For reciprocal instruction in clubs or parties of friends, each member alternately taking the role of the teacher, asking the questions and letting the others alternately answer. This has the advantage over self-instruction that the ear is more thoroughly drilled in catching the foreign sounds by hearing other people's voices, and, as several heads know more than one, each student will be able in his turn to correct mistakes made by his fellow-students.

(b) Nearly all the lessons are in shape of conversation, in order to continually drill the student's ear and tongue.

(c) The most useful is always taught first, so that the student's mind is not encumbered with rules and word forms that he cannot immediately use and will forget again before reading them.

(d) Where rules are to be given, they are illustrated by striking examples, so that even those who are not good grammarians can fully understand them.

(e) The pronunciation of all difficult words or expressions is carefully transcribed, so that the students need not constantly rely on their teacher, and can, if necessary, progress entirely without him.

(f) All idioms or other difficulties are carefully explained in order to emancipate the intelligent students from their teacher.

MORCEAUX DE LECTURE.

(mor-soh dü leck-tür)

Pieces of reading.

LA PENDULE ET LA MONTRE.

Une pendule est plus grande qu'une montre; la première se met dans une chambre, sur la cheminée ou contre le mur; la dernière se porte dans la poche. Une pendule est en bois, en marbre ou en bronze; une montre est en or, en argent ou en nickel. L'une et l'autre marquent les heures. Une heure contient soixante minutes, et dans chaque minute il y a soixante secondes. Vingt-quatre heures forment un jour.

Dans cette salle, il y a une pendule qui ne marche pas, elle est arrêtée; il faut la remonter; voulez-vous la remonter? Voici la clé. Mettez-la à l'heure, il est onze heures vingt. Vous la retardez; vous la mettez à onze heures précises. Ma montre va très bien; elle n'avance ni ne retarde, elle est juste. Quelle heure est-il, mademoiselle X? Il est midi moins le quart. Votre leçon commence à onze heures et elle finit à midi; elle dure une heure.

PRONUNCIATION.

Lah pah' düäl ai lah moh'tr.

Un pah'dül ai plü grad'h' kün moh'tr; lah präm-yair s'mai dah'zün shah'br', sür lah sh'meenai oo coh'tr' la müir; lah dairn-yair s'pörrt dah'lah puhsh. Un pah'dül ai-lah' b'wah, ah' marrbr', oo ah' broh'z; ün moh'tr' ai-lah' n'or ah' n'arrzah' oo ah' nickell. Lün ai loh'tr' marrk lai-z'er. Un coh't-yai' swah-sah't' meenüt', ai dah' shack meenüt' ill' ee-yah swah-sah't' s'goh'd. Vaih'l-kat-er 'form-lü' zhoor.

Dah'set sall ill'ee-yah ün pah'dül kee nü marrsh'pah, ell ai-l'arrarrai, ill foh lah rümoh'tai; volai voo lah rämoh'tai? Voah-see lah klai. Mettai lah a loer, ill ait'oh'z'er vai'. Voo lah rärrardai; voo lah mettez a oh' z'er presssez. Mah moh'tr' vah trah'yai'; elle n'av-yah'ss nee nü rärrard, ell ai zhüst. Kell er ai-till mah-dmoah-zell? Ill ai meedea mwah' la kar. Votr' lüssoh' koh-mah'ss a oh'z'er ai ell finny a meedee, ell dü'r ün'er.

TRANSLATION.

The Clock and the Watch.

A clock is larger (lit. "more large") than a watch; the former is put (lit. "puts itself") in a room, on the mantel-piece or against the wall; the latter is carried (lit. "carries itself") in the pocket. A clock is made of wood (lit. "in wood"), marble or bronze; a watch is of gold, silver or nickel. Both (lit. "the one and the other") point out the time (lit. "the hours"). One hour contains sixty minutes, and in every minute there are



WEAR THE ROBERT Ses montres sont sans égales H. J. ROBERT OPTICIEN 205-207 rue Carondelet Phone Main 4570 7dc-13n SPÉCIALISTE



Ayez en main une pièce de cinq cents.

Sous la main de l'épiciier se trouve un paquet de Uneceda Biscuit à l'épreuve de la moisissure. Il vous tend le paquet—vous lui tendez la pièce. Un simple échange?

Non! C'est un échange remarquable—car vous avez dépensé une somme insignifiante pour un paquet de bonne nourriture; et l'épiciier vous a vendu le plus nutritif des aliments faits avec la farine et qui est aussi propre, croustillant et délicieux que lorsqu'il fut sorti du four.

NATIONAL BISCUIT COMPANY

(lit. "it there has") sixty seconds. Twenty-four hours form a day. In this hall there is a clock which does not go (lit. which does not walk"), it has stopped (lit. "is stopped"), it is necessary to wind it up; will you wind it up (lit. "will you it wind up")? Set it (lit. "set it at the hour"), it is twenty minutes past eleven (lit. "it is eleven hours twenty"), you put it behind time (lit. "you it put late"), you put it at eleven sharp. My watch goes very well; it neither gains nor loses (lit. "it not is ahead nor not behind"), it is right. What time is it (lit. "what hour is it"), Miss X? It is a quarter to twelve (lit. "noon less the quarter"). Your lesson begins at eleven o'clock (lit. "hours") and it ends at noon; it lasts one hour.

46. In French, the reflexive form is often used, when in English the passive is employed, especially where no one doing the actions is mentioned; hence se met, se porte, etc. La porte s'ouvre—the door opens itself—the door is being opened.

47. Il faut (=it is necessary), is very much used in French for

the English must, for ex: Il faut manger (=it is necessary to eat); il faut remonter la pendule (=it is necessary to wind up the clock); il me faut sortir (=I must go out); il vous faut lire (=you must read); il lui faut dormir (he (she) must sleep); il nous faut travailler (=we must work); il leur faut parler (=they must speak), etc.

On Arme

Reconstruction de la flotte espagnole.

On mande de Madrid que le ministre de la marine a déposé un projet prévoyant un crédit annuel de trente-six millions de piécettes pendant neuf ans, qui sera consacré exclusivement aux constructions navales, afin de donner constamment du travail aux arsenaux espagnols et d'assurer le développement de l'industrie navale espagnole, de telle sorte qu'un cuirassé, dont la construction commencera en 1917, puisse être entièrement dû à l'industrie nationale.

Le gouvernement présentera, en outre, en temps opportun, les projets nécessaires pour le développement de l'outillage naval. Le projet annonce qu'en 1915, 1916 et 1917, les travaux suivants seront exécutés dans les arsenaux nationaux:

1. Un cuirassé pourvu de tous les éléments de combat, dont le coût sera de soixante-dix millions, et qui sera mis en chantier dès le lancement du cuirassé "Jaime-Premier" et sera lancé à son tour en 1917;

2. Un cuirassé qui sera mis en chantier en 1917;

3. Un croiseur rapide de 1,000 tonnes, dont le coût sera de 4 millions et demi, qui devra être en service en 1917;

4. Un croiseur semblable pour lequel un crédit de deux millions et demi est prévu jusqu'en 1917;

5. Trois sous-marins coûtant trois millions chacun, qui devront être en service en 1918.

Un crédit d'un million est ouvert pour commencer la construction de trois autres sous-marins. Un autre crédit de quatorze millions sera appliqué à l'achèvement des travaux en cours suivant la loi navale de 1908.

Divers autres crédits seront appliqués à l'achat de l'outillage, notamment de deux docks pour l'arsenal du Ferrol, dont un de 250 mètres de longueur et dont le coût sera de onze millions pour l'un et de quatorze millions pour l'autre.

Un crédit de neuf millions et demi sera consacré au dragage et à d'autres travaux du port et de l'arsenal de Cadix.

Enfin, le ministre des travaux publics procédera d'urgence au prolongement des voies ferrées des trois ports servant de bases navales.

10 mai - 1 an

Accident à un garçonnet

L'enfant âgé de 7 ans, nommé Laurie Forsythe, habitant à la Place Roosevelt, près de la rue Dumaine, se rendait à l'école hier après-midi, lorsqu'il est tombé sans connaissance dans un terrain vague au coin des rues Dumaine et Moss, et il fut transporté à l'Hôpital de la Charité. Personne ne semble savoir la cause de l'accident, à part un professeur de l'école McDonald No. 28, qui déclare qu'avant hier, en jouant au baseball, l'enfant avait été frappé à la tête par une balle lancée par un des joueurs.

Joseph Manatto

On a découvert que le nommé Joseph Manatto, arrêté près de la station Michoud, est un pêcheur et chasseur, inoffensif. Il a expliqué au surintendant Reynolds pourquoi il portait un fusil et de la dynamite. Il a été relâché.

Vieilles Bâtisses Démolies

Des ouvriers démolissent les vieilles bâtisses, sur la propriété Hedden, coin des rues St-Charles et Poydras, où s'élevaient des constructions plus modernes: neuf magasins à deux étages qui coûteront 30,000 dollars. Les plans et devis pour ces améliorations ont été tracés par Tol-



REPRESENTATIVES WANTED

Voici une bonne occasion pour un homme énergique et de confiance. Gagnez-vous \$10 par semaine? Voici une occasion sans limites de gagner de l'argent régulièrement. Vos affaires se dirigent à la classe aisée, et l'article à proposer constitue un véritable monopole—pas de concurrence. Affaires établies il y a plus de 20 ans. Envoyer des références. Connaître votre offre aujourd'hui même. Détails gratuits.

H. SANCHE & COMPANY, Inc. Dept. R. 48 489 Fifth Avenue New York, N. Y.

Accident

Ethel, fillette âgée de 8 ans, dont le père Robert Williams, un wattman habit 4220, rue Annonciation, a échappé à la mort d'une façon miraculeuse. Il paraîtrait que vers une heure du matin, Williams entendit un bruit dans la salle à manger, se leva, vit une forme humaine à travers de la porte vitrée, saisit un revolver et fit feu. Il entendit un faible cri, et s'élança dans la salle à manger, où à son grand chagrin il trouva son enfant blessée légèrement à la tête. Williams la transporta à l'infirmerie Toussaint, et après un pansement la fillette fut ramenée chez elle.

AMUSEMENTS

Trente-Neuvième Grand Volksfest

AU PROFIT DE GERMAN PROTESTANT ORPHAN ASYLUM Dimanche 31 Mai et Lundi 1er Juin SOUTHERN PARK Les cérémonies commenceront Dimanche à 3:30 P. M. Vaudeville, danses, cinématographe, jeux d'enfants, boules avec prix, pour danses et messieurs. Musique de concert les deux jours. Entrée, 25 sous. Les enfants au-dessous de 12 ans, accompagnés d'adultes auront entrée gratis.

LIGNE DE L'EXPOSITION 1915

Grandes Excursions A HOUMA ET THIBODAUX LE DIMANCHE 31 MAI, 1914

Tarifs d'aller et retour \$1.00 à \$2

Musique, "Baseball," Courses, Danse, Grande Fête et autres attractions à Houma pour les visiteurs

CÉLÉBRATION DES "KNIGHTS OF COLUMBUS" ET INITIATION À THIBODAUX

Le train de plaisir spécial part du quai du "Ferry," au pied de la Rue Esplanade, à 7 heures A. M.; Ajgiers, 7:30; Gretna, 7:40; Westwego, 7:50 A. M.

225-27 RUE ST-CHARLES

225-27 RUE ST-CHARLES

Feuilleton de l'Abelle de la Nlle-Orléans

No. 25 Commencé le 2 mai 1914

LE ROMAN

—DE—

MARIE

(Suite)

Et puis elle avait à lui faire pardonner son erreur, à réparer par un avenir, tout de soumission et de dévouement, les trois années épouvantables qu'il venait de vivre à cause d'elle.

— Oh! je réparerai, allez, monsieur Bertrand! promettait-elle à demi-voix, en se tournant du côté de l'horizon où elle soupçonnait Bordeaux. Dieu nous fera vivre bien vieux tous deux pour que j'aie le temps de réparer!

Elle aurait bien voulu aller à Guiche pour revoir Catherine, causer avec M. Bruscaïl, savoir la tournure que les choses prenaient. Mais si elle avait rencontré Cyprien? Cette seule pensée lui faisait froid dans le dos.

Un matin, on lui apprit que Cyprien avait quitté la maison depuis quelques jours; alors elle eut le courage de revenir à Guiche, que de reproches lui firent les petits yeux

de Catherine! Ils devaient dire, ces pauvres yeux de maman: "Voilà donc Cyprien parti à cause de vous, maintenant! Tous mes fils partent à cause de vous... Oh! mademoiselle Marie, vous êtes bien belle et bien aimable, mais pourtant..." La jeune fille baissa la tête sous ce reproche des yeux.

Elle devait s'avouer, en effet, qu'elle n'avait pas porté chance à la vieille maison de la Cabane. Le jour où elle y était entrée, le malheur avait franchi le seuil avec elle.

— Oh! maman, dit Mlle Marie, qui savait peu feindre; vous avez du chagrin encore... Ne m'en veuillez pas trop. Ce n'est pas tout à fait ma faute!

Catherine lui tendit la main; et son sourire lui pardonna.

Elle savait bien que ce n'était pas tout à fait la faute de Marie. Le coupable, c'était celui qui l'avait faite si belle, celui qui a voulu que deux frères fussent presque jaloux l'un de l'autre. Non, il ne fallait pas la gronder; c'était injuste. Et puis, n'aimait-elle pas son Bertrand, et ceci n'était-il pas un titre de plus à la clémence de Catherine?

— Asseyez-vous mademoiselle Marie, lui dit-elle en s'essuyant les yeux. Le bon Dieu nous éprouve beaucoup depuis quelque temps; mais cela ne peut pas durer, je pense.

Marion s'assit, et, pendant une heure, elle resta auprès de Catherine, l'interrogeant, la consolant de son mieux, affirmant, elle aussi, que les mauvais jours ne pouvaient durer éternellement.

La cause du grand chagrin de Mme Bruscaïl, c'était naturellement ce départ mystérieux de Cyprien; elle avait beau préférer Bertrand, elle aimait bien Cyprien tout de même, elle s'en apercevait surtout depuis qu'il était parti et son cœur était dans la désolation. Elle raconta ce qui s'était passé: le voyage de Brus-

caï à Biarritz et l'inutilité de toutes les recherches faites depuis lors pour retrouver le fugitif. Cyprien ne donnait pas signe de vie; la police, qui avait été avisée, ne pouvait le dénicher nulle part. On avait eu la preuve qu'il était parti pour Bordeaux le jour même où il avait été vu par son père. Mais, depuis lors, était-il à Bordeaux, à Paris, à l'étranger? Dieu le savait.

— Et M. Bertrand? demanda Marion en dissimulant mal la rougeur de ses joues sous la voilette.

— Ah! Bertrand! au moins celui-là doit revenir.

— Quand?

— A la fin du mois. On s'en occupe à Bayonne. Mon mari se propose d'aller le chercher. Ce n'est pas trop tôt qu'on le revvoie au pays, le pauvre! Puis la maison est si vide maintenant...

Marion n'écoutait plus; un grand bonheur chantait en elle, ses yeux faisaient une lumière de beau matin. Que lui importaient les tristesses de la Cabane? Puisque Bertrand allait revenir?

Elle se leva, elle fut obligée de faire quelques pas dans le salon pour promener son plaisir; il lui semblait qu'elle était tout ailes. Une fois, dans un pré de Sames, elle avait vu passer un essaim d'abeilles sous la forme d'une bouffée bruisante et dorée, qui roulait dans l'air. Elle se sentait bruite toute ainsi.

Oh! Bertrand au pays! Bertrand à la prairie de la Houtinelle! Elle l'y conduirait quand il serait arrivé; puis là, dans l'herbe, à la place où était autrefois le char de foin, elle lui demanderait pardon encore.

Elle quitta Catherine presque aussitôt. Elle comprenait que sa joie intérieure allait fort mal avec la tristesse de cette pauvre fem-

me. Elle l'embrassa tendrement et promit de revenir avant la fin du mois.

— Vous lui écririez bien des choses de ma part? se permit-elle de dire après le baiser d'adieu.

Et elle partit très vite, comme soulevée par ses ailes.

Depuis quelques jours, le docteur Bruscaïl de Bayonne s'occupait effectivement de faire sortir Bertrand de la maison de santé.

Ce ne fut pas aussi facile qu'on l'aurait cru. Il fallut deux examens de médecins, l'un avant, l'autre après une assez longue période d'observation. Et, comme Bertrand s'ennuyait à toutes ces formalités, comme les perspectives du bonheur entrevu le rendaient fort impatient, il était bien possible qu'on le trouvât plus fou, maintenant qu'il était question de le faire sortir, qu'autrefois quand il s'agissait de le faire entrer.

Heureusement l'exeat lui fut accordé vers la fin de juillet.

Oh! les locomotives de la gare Saint-Jean, ce qu'elles disaient au cadet à présent, dans leurs sifflements joyeux! "Viens, viens! Nous t'attendons, tu sais? Tu vas revoir la Bidouze! Tu vas revoir les coteaux de Guiche et de Bardos, et la plaine de Sames toute hérissée de peupliers! ames où l'on attend! Viens vite!"

Il partit, un matin, avec son père, le rude Bruscaïl, dont le dos s'était fort courbé depuis le dernier voyage, dont les yeux, jadis si pétillants, semblaient s'être éteints dans la brume. Une lettre de Catherine à Bertrand avait expliqué que Cyprien donnait beaucoup de tourment à la famille; mais Bertrand ne savait pas encore qu'il fût parti, qu'il laissât ses parents sans nouvelles.

Bruscaïl lui raconta tout dès qu'ils furent sortis en quelques paroles qui sonnaient le découragement; et, pendant qu'il parlait de cela,

ses yeux regardaient de toutes parts, dévisageant l'un après l'autre les jeunes gens qui passaient près de lui, espérant reconnaître Cyprien en l'un d'eux.

Pendant quelques minutes, Bertranot s'al-trista, lui aussi; cela l'impressionnait douloureusement de rentrer dans une maison que le bonheur n'habitait plus.

Mais pouvait-il longtemps s'affliger? Penser qu'il était libre enfin, après trois ans d'internement, se dire que Marie l'aimait, l'attendait, lui promettait une vie belle comme un rêve de Roi, cela ne suffisait-il pas à faire évaporer toute mélancolie?

Il souriait constamment, à son insu, en allant à la gare, tandis que son père, certain maintenant de ne pas rencontrer Cyprien courrait un peu plus de brume dans ses yeux.

Et quand il fut dans le wagon, quand la machine s'élança, quand les premières cigales chantèrent, à Pessac, sur les premiers pins, il fut si heureux qu'il en pleura.

Ces bonnes cigales! Il n'aimait pas beaucoup, autrefois, leur chant si monotone, si strident; plainte de bestiole qui semble mourir de soif. Mais ce matin, les cigales lui parlaient du pays. A chaque arrêt du train, il les entendait, innombrables, remplir tout le ciel de leur chanson grêle, et alors il continuait de sourire, sachant que là-bas, après la plaine de sable noir, il y avait de beaux coteaux verts, des rivières sinueuses, une maison ombragée d'un pin-parasol où toute son enfance chantait comme ces milliers de cigales infatigables.

Oh! après le tunnel de Puyoo, quand le train descendit vers la vallée du gave, quand les montagnes parurent là-bas, toutes bleues comme un pays de songe, Bertrand ne put s'empêcher de joindre les mains. Il aurait voulu prier, dire des choses à toute la vallée lumi-